

## ***The Hawaiian Journal of History***

A scholarly journal devoted to original articles on the history of Hawai'i, Polynesia, and the Pacific area. Published annually, beginning with Volume 1, 1967. Approximately 280 pages per volume, with illustrations. The *Journal* is distributed free to Hawaiian Historical Society members.

Regular Annual Membership \$25  
Institutional subscriptions \$15  
Single Copies \$12.00  
Back issues \$7.00

### ***Index to the Hawaiian Journal of History, 1967-1976.*** Compiled by Lela Goodell.

49 pages, paper \$4.00.

An index to the first ten volumes of *The Journal*.

### ***Index to the Hawaiian Journal of History, 1977-1986.*** Compiled by Lela Goodell, edited by Agnes Conrad.

69 pages, paper \$6.00.

Continues the first index and covers volumes 11 through 20 of *The Journal*.

### ***Five Year Index to the Hawaiian Journal of History, 1987-1991.*** Compiled by Lela Goodell, edited by Agnes Conrad.

37 pages, paper \$5.00.

A detailed index to the last five volumes of *The Journal*.

These publications may be ordered from  
The Hawaiian Historical Society, 560 Kawaiahao St., Honolulu,  
Hawaii 96813. Society members receive a 10% discount.

## **Hawaiian Historical Society**

### **Books**

**Treasures of Hawaiian History. From the Collection of the Hawaiian Historical Society.** by David W. Forbes. Illustrated. \$24.95.

Documents in the Society's library tell the history of Hawai'i in the nineteenth century.

**A Century of Philanthropy. A History of the Samuel N. and Mary Castle Foundation.** By Alfred L. Castle. Illustrated. \$24.95.

The oldest charitable foundation in Hawai'i and its lasting effect on Hawai'i's cultural, educational, and social welfare.

**An Italian Baroness in Hawai'i. The Travel Diary of Gina Sobrero, Bride of Robert Wilcox 1887.** Translated by Edgar C. Knowlton, introduction by Nancy J. Morris, afterword by Cristina Bacchilega. \$11.95.

Hawai'i in 1887 as viewed by an adventurous, young noblewoman.

**A Merchant's Perspective: Captain Jacobus Boelen's Narrative of His Visit to Hawai'i in 1828.** Translated with an introduction and notes by Frank J. A. Broeze. Illustrated. \$20.00.

A Dutch sea-captain merchant's account of the last days of the sandalwood trade in Hawai'i.

**Hawai'i in the Movies 1898-1959.** By Robert C. Schmitt. Illustrated. \$6.95.

The first complete history of the 120 feature-length films made in or about Hawai'i before Statehood.

Available from The Hawaiian Historical Society,  
560 Kawaiahao St., Honolulu, Hawaii 96813.  
Society members receive a 10% discount.

---

---

FROZEN  
12.26.06

KAULANA NĀ PUA

Kaulana nā pua a'o Hawai'i  
Kūpa'a mahope o ka 'āina  
Hiki mai ka 'elele o ka loko 'ino  
Palapala 'ānunu me ka pākaha.

*Famous are the children of Hawaii  
Ever loyal to the land  
When the evil-hearted messenger comes  
With his greedy document of extortion.*

Pane mai Hawai'i moku o Keawe.  
Kōkua nā Hono a'o Pi'ilani.  
Kāko'o mai Kaua'i o Mano  
Pa'apū me ke one Kakuhihewa.

*Hawaii, land of Keawe answers.  
Pi'ilani's bays help.  
Mano's Kauai lends support  
And so do the sands of Kakuhihewa.*

'A'ole 'a'e kau i ka pūlima  
Maluna o ka pepa a ka 'enemi  
Ho'ohui 'āina kū'ai hewa  
I ka pono sivila a'o ke kanaka.

*No one will fix a signature  
To the paper of the enemy  
With its sin of annexation  
And sale of native civil rights.*

'A 'ole mākou a'e minamina  
I ka pu'ukālā a ke aupuni.  
Ua lawa mākou i ka pōhaku,  
I ka 'ai kamaha'o o ka 'āina.

*We do not value  
The government's sums of money.  
We are satisfied with the stones,  
Astonishing food of the land.*

Mahope mākou o Lili'u-lani  
A loa'a 'ē ka pono a ka 'āina.  
(A kau hou 'ia e ke kalaunu)  
Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Ka po'e i aloha i ka 'āina.

*We back Lili'u-lani  
Who has won the rights of the land.  
(She will be crowned again)  
Tell the story  
Of the people who love their land.*

ON THE COVER

Eleanor K. W. Prendergast (1865-1902), the *haku mele*, or poet, wrote the lyrics and sang a melody for "Kaulana Nā Pua" in 1893. See the article in this issue. (Photo courtesy of Lorna Prendergast-Dunne.)